

## 中文重要詞彙變更之相關說明

2010年9月16日宣布

以下針對中文重要組織詞彙的修訂翻譯，詳述目的和使用方法：

- 第一：**兩個聖職輔助組織的新詞彙**。*Relief Society* 將從「婦女會」改成「慈助會」。*Primary* 從「兒童會」改成「初級會」。這樣的翻譯更貼近字面意義，可以表達出先知針對這兩個輔助組織所宣告的目的。
- 第二：**四項召喚的新詞彙**。*General Authority* 從「總會當局人員」改成「總會持有權柄人員」。*Clerk* 從「書記」改成「文書」。女青年班級的 *President* 從「班長」改成「會長」。*Counselor* 從「副會長」或「副主教」改成「諮理」。

在經文裡，並沒有「副手」的概念，而且不會再使用這種說法。教會組織裡的主教和會長各有兩個人從旁協助他們，現在這兩個人經過按手選派以後，將稱為「第一諮理」或者「第二諮理」。不過，稱呼這些人為「某某諮理」並不恰當，就像稱呼高級諮議會裡的成員為「某某諮議」也不恰當一樣。

凡是在主教團或分會、定額組、輔助組織、班級的會長團服務的第一諮理或第二諮理，應該稱為「某某弟兄」或是「某某姊妹」。至於聖殿、支聯會、傳道部或區會，會長團裡的三位成員都可以稱為「某某會長」，這是正確的。

先前以舊詞彙按手選派的人員，不必重新按手選派。

- 第三：**結束召喚的新詞彙**。*Release* 將從「卸免」改成「卸任」。對於不同地區的慕道友和新歸信者來說，新的翻譯比較通俗易懂。
- 第四：**屬於本教會的人的新詞彙**。*Member* 將從「教友」改成「成員」。新的中文詞彙是更貼近字面意義的翻譯。不論經文裡面提到的是定額組成員（例如十二使徒）、班級成員或者教會成員，在用法上都可以一致。相較於「教友」，新的翻譯更明確地表示正式加入教會，而且享有成員身分的相關權利，也負有應盡的義務。
- 第五：**清楚區分的家譜事工詞彙**。*Family History* 會繼續翻譯成「家譜」。*Genealogy* 在教會課程裡會翻譯成「族譜」，在經文裡則維持「家譜」。本教會以「家譜」代表廣義的概念，泛指任何形式裡和家庭相關的所有資料；「族譜」則代表比較狹義的技術面概念，指家譜樹和祖先名單。

Approved Changes to Key Terms in Chinese  
重要詞彙經核准的變更

Key Term 重要詞彙	Old Translation 舊譯	New Translation 新譯
Clerk	書記 (shūjì)	文書 (wénshū)
Counselor	副會長 (fùhuìzhǎng) 副主教 (fùzhǔjiào)	諮理 (zīlǐ)
Family History	家譜 (jiāpǔ) 家庭歷史 (jiātíng lìshǐ)	家譜 (jiāpǔ)
Genealogy (for curriculum, not scriptures) (在課程和手冊, 不包括經文)	家譜 (jiāpǔ)	族譜 (zúpǔ)
General Authority	總會當局人員 (zǒnghuì dāngjú rényuán)	總會持有權柄人員 (zǒnghuì chíyǒu quánbǐng rényuán)
Member	教友 (jiàoyǒu)	成員 (chéngyuán)
President (of a Young Women class) (女青年班級)	班長 (bānzhǎng)	會長 (huìzhǎng)
Primary	兒童會 (értónghuì)	初級會 (chūjíhuì)
Release	卸免 (xièmiǎn)	卸任 (xièrèn)
Relief Society	婦女會 (fùnǚhuì)	慈助會 (cízhùhuì)